CONTENTS

NEW & FORTHCOMING 2
ANTHOLOGIES & TWENTIETH-CENTURY RUSSIAN LITERATURE 7
NINETEENTH-CENTURY RUSSIAN LITERATURE 9
CRITICISM & LANGUAGE BOOKS 10
RUSSIANALIVE! TEXTBOOKS 11-12
ARDIS TITLES DISTRIBUTED BY VINTAGE BOOKS IN PRINT 13
ON DEMAND PRINTING 15
ORDERING INFORMATION 16

COVER: PAINTING FOR THE MASTER & MARGARITA; Comic Characters, by Marat Kim, Moscow.
The Manhole
Two Novellas
VLADIMIR MAKANIN
ISBN 0-87501-110-1 Cloth $24.00

Nominated for the 1992 Booker Russian Novel Prize, The Manhole is a masterpiece of contemporary prose. Set in unspecified times, both of these novellas have the eerie quality of prophecy. In The Manhole we find a world which seems post-Apocalyptic, a Russian city now controlled by criminal elements where the inhabitants are engaged in a desperate struggle for survival. Meanwhile, there is another world, where people still can enjoy the beauty of art and the joy of life, the world beneath the manhole. The hero is pulled by both worlds and his dilemma assumes a kind of fantastic resonance by the end, as Makanin brings all of his literary powers to bear on a situation which can be interpreted many ways, but which certainly evokes current events. The second novella, The Way Is Long, is set far in the future, in a civilization that has been at peace for 200 years. At first glance it could almost pass as a genteel parody of socialist realist fiction, but this story of a young technician’s coming of age quickly turns into something more serious and more poetic, as the true nature of his “perfect” society is gradually revealed.

A Concordance to the Poetry of Anna Akhmatova
ISBN 0-87501-111-X. Cloth $60.00 (acid-free paper, library binding).

Ardis is pleased to announce the first in a series of concordances to the poetry of the major Russian poets of the 20th century by Prof. Tatiana Patera of McGill University. Individual concordances are a useful tool for studying a given poet’s lexicon, stylistics and poetics, and are the basis of comparative studies. In addition, they are very useful in providing teaching material for advanced Russian language courses.

Over 55,000 words have been lemmatized to form a dictionary type concordance as well as a frequency dictionary of Anna Akhmatova’s poetry.

The concordance includes more than 7,500 entries in which each word form is presented in the context of one line. Auxiliary words excluded from the concordance are presented with their frequencies in a separate list. Akhmatova’s poems are numbered and identified by first line. A list of poems by number and in alphabetic order is included to allow the user to work with the diverse collections of Akhmatova’s poetry. The frequency dictionary itself is presented in two forms: alphabetical ordering and by decreasing frequencies. Also included is a list of homonyms and other technical data. The concordance was created using the software program Concorder™, written by David Rand and Tatiana Patera.

Ardis projects publication over the next five years of concordances to the poetry of Brodsky, Mandelstam, Pasternak, Tsvetaeva and Voloshin in this series.
True Stories
*The Memoirs of Lev Razgon*

**LEV RAZGON**

Upon their first publication in a Moscow journal during 1988 and 1989, Razgon's memoirs were recognized as significantly different from most of the literature of the Gulag. His very readable stories of what happened to the famous political and intellectual figures of the 1930s whom he came to know before and during his 17 years in the camps are shaped in a literary way, and informed by the insights of a long life spent among both pro- and anti-Soviet figures. Although Razgon started out as the son of a worker, he became educated and married into the Soviet elite. At 30 years of age he was arrested, and was under control of the prison system until the age of 48. His experiences are wider than many in that his wife, whom he met in a camp in 1939, had come from a political family opposed to the Bolsheviks.

There are many new dimensions in these accounts—for example, the nature of the jailers themselves is described in detail, something missing from other camp narratives, since few prisoners spent time with these men. Due to the author's connections in the great world, he was in a position to meet the imprisoned elite as well: Razgon's account of a meeting with the imprisoned wife of the former Soviet President, Kalinin, caused a sensation when it was published, since many Russians were unaware of how Stalin maintained control over those close to him by holding members of their families hostage in the Gulag.

One of the last two remaining people alive who attended the 17th Party Congress in 1934, Razgon describes first hand the ill-fated attempt to oust Stalin. All of this material has historical importance to be sure, but the most important aspect of this book is the character of the author himself, who engages in no vendettas or settling of accounts, and emerges as modest and humane.

The Master & Margarita

**MIKHAIL BULGAKOV**

The most complete translation yet available of Bulgakov's major novel, using the most authoritative texts. *The Master and Margarita* was a sensation from its first publication in Russian in the 1960s, due to both its theme and its brilliant style. The devil and his band descend upon Moscow in the guise of a magician and his helpers, befuddling a population which resolutely refuses to believe in him. One who does, however, is the unhappy Master, a writer who has lost everything because he has dared to write a novel about Pontius Pilate. By turns comic and philosophical, this work constantly surprises and entertains the reader, as the action switches back and forth between the Moscow of the 1930s and Jerusalem at the time of Christ.

This is the first annotated edition of *The Master and Margarita*. The annotations will clarify obscure references and point the reader toward the complex subtexts of the novel.

"The Master and Margarita is obviously an important book; it is also an absorbing one, at once a vast and boisterous entertainment and an ironically mordant exploration of the contradiction in human nature."

— The New York Times Book Review
Poem of the End
Selected Lyrical & Narrative Poetry
MARINA TSVETAEVA

This bilingual collection contains six of Tsvetaeva’s most brilliant narrative poems and a selection of lyrics, many of which are translated here for the first time. Acknowledged as one of the best Russian poets of the century, Tsvetaeva produced a remarkable body of work before her suicide in 1941, and much of it is not yet available in English.

A fierce poetic innovator, Tsvetaeva is extremely difficult to translate—keeping the rhyme and metre of the original often means losing the declamatory intensity of the voice. Nina Kossman, herself a poet in both English and Russian, has here attempted to capture the energy and passion of this poetry, to come as close as possible to the original without losing lyrical power.

Contents include: On a Red Steed, New Year’s Letter, Poem of the Mountain, Poem of the Air, Poem of the End, Attempt at a Room, and selected lyrical poems.

The Precipice
IVAN GONCHAROV

The first complete translation of Ivan Goncharov’s (1812-91) last novel—perhaps the greatest Russian novel never to be translated into English. Like his previous works, Oblomov and An Ordinary Story, this is a tale driven by the imperatives of its time. Goncharov, a “man of the forties,” sought to counter the ideals forwarded by the nihilists of the 1860s with his more tempered moral and artistic beliefs. The Precipice (Obryv, 1869) is the story of three men (Raisky, an artist-dilettante, Volokhov, a nihilist in the Bazarov tradition, and Tushin, a kindly landowner), laboring to win the love of their Muse, Vera. In his final novel Goncharov, who described his novels as galleries, depicts the full range of social transition in the 1860s. The novel is especially notable for its women. The heroine, Vera, is one of Russian literature’s most independent and intelligent female characters, but the full-blooded portrait of the hero’s strong and wise grandmother is no less remarkable.

An Ordinary Story
IVAN GONCHAROV

A fresh translation of an important work by the author of Oblomov, An Ordinary Story describes the coming of age of a romantic young man from the provinces who moves to Petersburg in search of love and a career. Psychologically acute in its delineation of his relationship with his mentor uncle, this work has a great deal of charm as well as interest. Since Goncharov himself had worked as a bureaucrat in the civil service, his depiction of this world and the compromises it exacted from his heroes is genuinely compelling. A work that retains its relevance for Russians even today (it has been staged several times as a play in the Soviet Union), An Ordinary Story marked the debut of a major Russian novelist.

This edition also includes the first English-language translation of Viktor Rozov’s famed stage adaptation, which premiered at the Sovremennik Theater in 1966, and was considered one of the best plays of the era.
Lives in Transit
A Collection of Recent Russian Women’s Writing
Paper $18.95.

This anthology of contemporary prose and poetry reveals the thematic riches in Russian women’s fiction during a turbulent era. The writers in this collection explore areas of human life that have stimulated impassioned debate among Western feminists, but provide a peculiarly Russian perspective on the material. Some of the topics dealt with are: motherhood, abortion, rape, adolescent sexual awakening, sibling bonding, women’s nurturing function, paternity, the mythology of romantic love, the economics of sexuality, and women’s struggle to integrate domestic and professional roles. Thematic and stylistic diversity mark the descriptions of essential female experiences by writers ranging from old to young, from well-known to previously unpublished. The texts offer Western readers fresh angles on familiar issues as they are tackled by women from another culture which has its own—often quite different—set of assumptions and values.


Without a Dowry
& Other Plays
ALEXANDER OSTROVSKY

Ostrovsky (1823-86) is universally recognized as one of Russia’s greatest playwrights. He wrote only plays and did so prolifically. Works such as The Storm and The Forest have been staples of the Moscow Art Theater and every other Russian theater for over 100 years. All but one of the plays collected here are translated for the first time.

Contents: A Profitable Position, Ardent Heart, Without a Dowry, and Talents and Admirers.

Inostranka
A Russian Reader
SERGEI DOVLATOV

Sergei Dovlatov’s comic story of love and life among the Russian émigrés in New York City, glossed and accented for use by second- and third-year language students. The first Russian-language instruction tool based on American subject matter, this book challenges students with a foreign language in a familiar setting. The story and vocabulary make this an especially useful and engaging tool for teaching American students of contemporary Russian literature and language.

Urban Romances
YURY MILOSLAVSKY

A master stylist, Miloslavsky has chosen the urban underclass, unredeemed in its criminality and despair, but still human, as his subject. This cruel world of prostitutes, petty thieves and brutal policemen is described, however, in an intensely brilliant style. Platonov and Babel come to mind, but Miloslavsky describes a world those writers could only guess would arrive.

"The reader of this collection of short stories translated from the Russian will be well advised to bid temporary farewell to his or her notion of Russian literature."

—From the Foreword by Joseph Brodsky

"With this small book a remarkable new master has entered Russian literature."

—Russkaya mysl’
After Russia/Posle Rossii

MARINA TSVETAEVA


Marina Tsvetaeva published her last and finest collection of poetry, After Russia, in Paris in 1928. These short lyric poems written in emigration between 1922 and 1925 form her most powerful and mature statement on traditional poetic themes as well as that of separation from her homeland. Only one other book of her poetry has been translated into English; the bilingual Ardis edition also contains critical background material.

"Like her great contemporaries Mandelstam, Akhmatova and Pasternak, Tsvetaeva had a belief in poetry itself that forced her into 'a conspiracy against the century' and the times that overtook her. This bilingual edition (including useful notes and an afterword) does justice to her gift and her courage."

—Publishers Weekly

"After Russia is a passionate journey and an act of triumphant integrity."

—Poetry

My Half Century

Selected Prose

ANNA AKHMATOVA


This is the first collection in English of Akhmatova's remarkable prose. Included are all of her autobiographical essays and fragments, which powerfully evoke the atmosphere in which she developed as a woman poet in the 1910s; her memoirs of famous friends—Mandelstam, Modigliani, Gumilyov, Pasternak, Tsvetaeva, etc.; thoughts on her most famous work A Poem Without a Hero; her studies of Pushkin; public speeches; and a selection of her letters. The combined effect is to provide a multi-faceted portrait, in her own words, of a fascinating poet.

"Ronald Meyer's edition of the collected prose is a real achievement... The editor, who has also supplied some 100 pages of indispensable annotations and a comprehensive index, has fashioned from this disparate material an encompassing view of the life and career of the writer. An essential outline is provided by the reliable biographical sketch which introduces the volume."

—Washington Post Book World
ANTHOLOGIES & 20th CENTURY LITERATURE

ANTHOLOGIES

Lives in Transit
A Collection of Recent Russian Women's Writing. See p. 5.

The Wild Beach
An Anthology. See p. 13.

Glasnost
An Anthology of Russian Literature under Gorbachev. See p. 13.

Contemporary Russian Prose
An Anthology

"The significance of the work of Carl and Ellendea Proffer through their Ardis Press can hardly be exaggerated, and it is high praise to say that Contemporary Russian Prose represents one of their most valuable publications, bringing together as it does a wide range of modern Russian writers, represented by some of their best short prose." —Times Literary Supplement

Includes selections from: Trifonov, Sokolov, Aksonov, Iskander, Bitov, Raspoutine and Shukshin.

From Furmanov to Sholokhov
An Anthology of Socialist Realism

Contents: Furmanov, Chapaev, Serafimovich, The Iron Flood; Gladkov, Cement; Fadeev, The Rout; N. Ostrovsky, How the Steel Was Tempered; Sholokhov, The Fate of a Man.

Russian Literature of the Twenties
An Anthology

"Ardis' Twenties anthology copiously represents the period.... Clearly directed at an English-speaking audience, 'Russian Literature of the Twenties' opens a large window for its readers onto the literary landscape of a fascinating but brief period." —World Literature Today


The Unknown Russian Theater
Volume I

"The Unknown Russian Theater brings together in one volume previously untranslated and long unavailable dramatic works by some of Russia's most famous authors: Gogol's The Order of Vladimir, Third Class, Turgenev's The Weakest Link (a one-act comedy), Pisemsky's Baal, Ostrovsky's Larisa, and Sologub's Vanka the Steward and Jehan the Page.

The Znanie School of Maxim Gorky


A Documentary History of Russian Thought
From The Enlightenment to Marxism

"Over twenty thinkers, writers, social and political critics, philosophers, historians and economists are represented. Includes Radischev, Belinsky, Herzen, Chernyshevsky, Dostoevsky, Mikhailovsky, Bakunin, Plekhanov as well as less known but intellectually and historically important thinkers.

The Noise of Change
Russian Literature and the Critics (1891-1917)

Contents: Twelve essays on narrative fiction and poetry at the turn of the century. Includes studies of Chekhov, Gorky, Bunin, Sologub, Remizov, Bryusov, Kuzmin, Bely, and Symbolist poets in general.

TWENTIETH CENTURY

My Half Century
ANNA AKHMATOVA. See p. 6.

Selected Poems
ANNA AKHMATOVA

Contains over 170 lyric poems, Requiem and A Poem without a Hero. The translation by the distinguished translator Walter Arndt succeeds in reproducing the exact prosodic lineaments of the original while maintaining accuracy.

"The reader interested in Akhmatova can get a stereoscopic view of her poetry by consulting Selected Poems, edited and translated by Walter Arndt, an amazingly gifted polymath." —The New York Times Book Review

Critical Prose & Letters
OSIP MANDELSTAM

"The publication of this handsome volume is cause for celebration. One of the great poets of the 20th century, Mandelstam often developed in his critical prose many of the themes only hinted at in his poems. Hence, his prose is crucial for an understanding of his poetry, but until now has been unavailable in English. The present translations are excellent." —The New York Times Book Review

"There will be no more important literary event this year than the publication of these translations...." —Newsweek

Winner of the TABA Translation Award

The Master & Margarita
MIKHAIL BULGAKOV. See p. 3.

Notes on the Cuff & Other Stories
MIKHAIL BULGAKOV

This first translation of "Notes on the Cuff" and a dozen other works from the 1920s by the author of The Master and Margarita documents the young writer's literary apprenticeship, the subject of the title story. Also included are a sampling of Bulgakov's feuilletons about Moscow in the 1920s.

"This collection of early autobiographical stories and light reportage demonstrates that Bulgakov's talent emerged fullblown with his earliest literary efforts.... His tangible convincing portrayal of life in Moscow during the '20s is a key addition to the literature of life behind the Iron Curtain." —Publishers Weekly

Diaboloi
MIKHAIL BULGAKOV. See p. 13.
20th CENTURY LITERATURE

The Early Plays of Mikhail Bulgakov

The only collection available in English of the best Soviet playwright of the twentieth century. This edition includes: The Days of the Turbins, Zoya's Apartment, Flight, The Crimson Island and A Cabal of Hypocrites (Molière).

"The translations...do full justice to Bulgakov's well-developed linguistic skills and mastery of dialogue...[They] flow in a natural and thoroughly readable, indeed even 'performable' style."—Modern Drama

Mikhail Bulgakov
A Pictorial Biography

This 8.5" x 11" photography on glossy paper presents some 150 rare photographs of Bulgakov, his family, associates, productions of his plays, places where he lived, and so forth. The photos are accompanied by texts from his works and comments by his contemporaries, in English and in Russian. This is the most comprehensive collection of its kind.

Mahogany & Other Stories
BORIS PILNYAK

This is the first paperback edition of an acclaimed collection of Pilnyak's major stories, translated from the most authoritative texts available.

"The translations by Vera T. Reck and Michael Green are excellent..."—The New York Times Book Review

The Naked Year
BORIS PILNYAK

Boris Pilnyak (1894-1937) was one of the most influential and popular Soviet prose writers in the early 1920s. The novel The Naked Year (1921) brought him immediate fame. Written in an innovative, fragmented style, it contains a stunningly graphic description of the worst year of the Civil War.

Things in Revolt
LEV LUNTS

Lev Lunts (1901-24) is best known as the main theoretician of the Serapion Brothers. This collection of his works includes his major plays, Outside the Law and Bertram de Born, essays, surds, and manifestoes.


Envy
YURI OLESHA

A standard in courses of Russian literature, Envy (1927) has long been considered a master-piece. This novel so well captured the essence of the historical moment that almost every literary faction interpreted it differently and claimed it as its own.

Marina Tsvetaeva
A Pictorial Biography

More than 140 photographs of the poet, her friends and her milieu accompanied by relevant texts from her prose and letters.

"A Captive Spirit and Tsvetaeva: A Pictorial Biography, taken together, give a portrait of one of the finest, loneliest and toughest European poets of this century."—Times Literary Supplement

The Demesne of the Swans/Lebединий стан
MARINA TSVETAEVA

The first translation of Tsvetaeva's brilliant cycle of poems about the Russian Civil War.

"An excellent bilingual edition with a scholarly apparatus and notes."—The New York Review of Books

Poem of the End
MARINA TSVETAEVA See p. 4.

A Captive Spirit
MARINA TSVETAEVA See p. 13.

After Russia/Posle Rossii
MARINA TSVETAEVA See p. 6.

RLT: Nabokov
24th & Final Issue

Contents include: Volshhebnik (first publication in the Russian original); "Pushkin's Pikovaia Dama" by Vera Nabokov & Gennady Barabtarlo; "Interview with Vera & Dmitri Nabokov" by D. B. Johnson & E. Proffer; and other contributions by Brian Boyd, Julian Connolly, Jay Edelhart, Robert Grossmith, D. Barton Johnson, David H. J. Larmour, Charles Nicol, Stephen Jan Parker, David Rapton, Samuel Schuman, Gerald S. Smith, S. E. Sweeney, Leona Toker, Gerard de Vries, and Wayne C. Wilson.

Vladimir Nabokov
A Pictorial Biography

"[This book] is provocative—and justified. More than 150 photographs, many never published, reveal rather than merely record Nabokov's life.... It is a strangely comforting album—time's own silent account of a man whose fiction was all peculiarly autobiographi-cal...."—The New York Times Book Review

Blockade Diary
E. I. KOCHINA

Kochina's diary, her record of the Leningrad seige from June 1941 to April 1942, is a wrenching, eyewitness account, which includes the terrifying details other writers have left out of their descriptions of life during the blockade.

Surplussed Barrelware
VASSILI AKSYONOV

"Two pieces in the collection—the 1978 novel- la 'Super-Deluxe' and the later 'Destruction of Pompeii'—stand out as superb examples of Mr. Aksonyov's characteristic blend of verbal playfulness and profoundly serious concern over what constitutes decent behavior in the absence of legitimate secular or religious authority."—The New York Times Book Review

The Destruction of Pompeii
VASSILI AKSYONOV See p. 13.
Disappearance
YURY TRIFONO
Disappearance, begun in the 1950s, was published posthumously six years after the author's untimely death. Clearly written for the drawer, this highly autobiographical work focuses on the years 1937 and 1942, but with much more frankness than such obviously related works as The House on the Embankment.

The Exchange
YURY TRIFONOV. See p. 13.

NINETEENTH CENTURY

Eugene Onegin
ALEXANDER PUSHKIN
Walter Arndt faithfully reproduces the Onegin stanza of the original in this Bollingen Prize translation. Included in this edition are an extensive introduction and notes, as well as critical essays by Roman Jakobson, D. J. Richards, J. Thomas Shaw, and Sona Stephan Hosington.

Pushkin Threefold
Narrative, Lyric, Polemic, & Ribald Verse
ALEXANDER PUSHKIN
Ardis is pleased to bring back into print Arndt's remarkably useful edition of Pushkin, which includes three versions of each poem—the original Russian, a close translation into English, and a poetic verse translation reproducing as faithfully as possible the form, spirit and flavor of the original.
Contents: seventy-four shorter poems; Tsar Nikita and His Forty Daughters, The Gypsies, The Bridegroom, Count Nulin, Tsar Saltan, The Bronze Horseman; and twenty-two stanzas from Eugene Onegin.

Collected Narrative & Lyrical Poetry
ALEXANDER PUSHKIN

A Hero of Our Time
MIKHAIL LERMONTOV
The best translation of the masterpiece of Russian Romantic prose which has influenced generations of readers and writers.

The Crocodile
FYODOR DOSTOEVSKY
"Usually interpreted as a diatribe against the CHERNYSHEVSKY generation, it is a work that is often referred to, but rarely read. Cioran's translation... is not only readable, but is evocative of the wit and satire of the original; it is both accurate and fluid."
Dostoevsky Studies

The Double
FYODOR DOSTOEVSKY
"For the general reader, Harden's contribution lies in the informative, scholarly discussion of The Double—and in her new, accurate, readable translation... Recommended for graduate, undergraduate, and public libraries."

Poor Folk
FYODOR DOSTOEVSKY
"Dessaix's translation attempts to render the different styles of the two letter writers and does as well as possible. It is accurate and free of the Victorian reticence and turns of speech often found in Garnett's earlier translation." —Choice

Complete Letters Volumes 1-5
FYODOR DOSTOEVSKY
"The translator's great success in reproducing in English 'the salient characteristics of Dostoevsky's epistolary style'—its grammatical convolutions, excesses and overt sentimentality—combined with his devotion to one theme, projects an indelible image of a frenetic, lonely and insular man with no one in whom to confide."
—New York Times Book Review

The Golovlyov Family
MIKHAIL SALTYKOV-SHCHEDRIN
A new and accurate translation of Saltykov-Shchedrin's (1826-98) great novel, of which D. S. M. Skry writes, "It is one of the most terrible visions of ultimately dehumanized humanity ever conceived by an imaginative writer."

The Petty Demon
FYODOR SOLOGUB
"This 1904 novel was the high-water mark of Russian Decadent prose with its lurid tale of paranoia and murder by the odious and sadistic provincial schoolmaster Peredonov."
—Choice

The Precipice
IVAN GONCHAROV See p. 4.
An Ordinary Story
IVAN GONCHAROV See p. 4.

The Storm
ALEXANDER OSTROVSKY
The Storm (1860) is the most forceful and poetic play that Ostrovsky wrote and is considered by many to be his masterpiece.

Without a Dowry
ALEXANDER OSTROVSKY
See p. 5.

The Song of Igor's Campaign
ANON.
Nabokov's translation of the masterpiece of Old Russian literature
**Irony & Language Books**

**Criticism**

Eikenbaum on Tolstoi

*The Young Tolstoi, Tolstoi in the 60s & Tolstoi in the 70s*

**Boris Eichenbaum**


“...The foremost of these Russian explorers of the Russian historical Tolstoi was Boris Eichenbaum (1886-1959), two of whose wonderful books have now at last been translated into English (an earlier, much shorter work, The Young Tolstoi, was issued in 1970 by the same publisher).... Their publication is an event to be celebrated.”—New York Times Book Review

Gogol:

*A Bibliography*

**Philip Frantz**


This is the most comprehensive bibliography of works by and about Gogol to appear in any country.

**Boris Pasternak’s My Sister—Life**

*The Illusion of Narrative*

**Katherine O’Connor**


“O’Connor has provided a valuable guide through an equally impressive poetic work: My Sister—Life.... She draws the connections and notes the allusions to Slavic and Western European literature so central to an understanding of Pasternak and of his work.”—Choice

**Meyerhold the Director**

**Konstantin Rudnitsky**

Translated by George Petrov. 1981.


“Written by an eminent Soviet theater historian, Meyerhold the Director is a book that is likely to prove indispensable for anyone attempting to follow the fortunes of the Russian avant-garde in the early years of the Revolution....”—The New York Times

**Nabokov’s Ada**

**Brian Boyd**


This is the best monograph on the artistic and philosophical aspects of the novel.

**Worlds in Regression**

*Some Novels of Vladimir Nabokov*

**D. Barton Johnson**


“Johnson’s book is a major and innovative contribution to Nabokov scholarship....”—Choice

**19th-Century Russian Literature in English:**

*An Introduction to Simultaneous Interpretation*

**Lynn Visson**


Lynn Visson has written the first book specifically designed for students of Russian-American interpretation. The text is divided into two parts. Part I deals with practical problems of vocabulary, grammar, syntax, idiom, style and delivery. Part II contains practical texts, specialized vocabulary and common phrases. The extensive explanations of and solutions for common problems in Russian-American cross-cultural communication also make this book extremely useful for translators as well as all students of Russian. The book contains a selective bibliography of literature on interpretation.

**A History of Russian Literature of the Romantic Period**

**William Edward Brown**


Awarded the Wayne S. Vucinich Prize by the American Association for the Advancement of Slavic Studies.

“This superb study fills a major gap in both Soviet and Western scholarship on Russian Romanticism (ca. 1800-50) which, although crucial for the development of the great Realist novel later, has so far had no comprehensive study.”—Choice

**Inostranka**

*A Russian Reader*

**Sergei Dovlatov** see p. 5.

**From Russian into English**

*An Introduction to Simultaneous Interpretation*

**Lynn Visson**


**A History of Russian Grammar**

**Valentin Kiparsky**


**Dictionary of Russian Verb Forms**

**D.B. Powers**


The purpose of this dictionary is to provide both students and translators with a means of determining the infinitives and consequently the meanings of Russian verbs from their finite form. An unusual feature of the dictionary is that it includes past, present, and future tenses, imperatives, past and present participles (both active and passive) and adverbial participles.
**RussianAlive!**

An Introduction to Russian

SAMUEL D. CIORAN


RussianAlive! is a new textbook for beginning Russian. It combines a basic introduction to Russian grammar with contextualized exercises that permit students to put into everyday practice the knowledge they have acquired. Approximately 100 contact hours are required to cover all 35 lessons in RussianAlive!. However, the textbook has been organized in such a fashion that the essential grammar of Russian, including all cases (nouns, adjectives and pronouns, singular and plural), as well as the basic Russian tenses and aspects, are treated in the first 25 lessons. This arrangement will permit teachers with as few as 75 contact hours to cover the essential grammar of Russian. Lessons 26 to 35 can be introduced in any order, according to individual preferences. Among its features are:

- illustrated basic vocabulary
- convenient grammar summaries
- topical organization of grammar
- flexible order of lesson materials
- mini-essays on Russian culture
- student activity sheets
- quick drills
- pic drills
- visualization exercises
- branching to contextualized exercises and activities in Welcome to Divnograd!

---

**Welcome to Divnograd!**

An Illustrated Workbook for Students of Russian


Welcome to Divnograd! is an illustrated workbook which has been designed to be used in conjunction with RussianAlive!. It can also be used either by itself or with any other Russian textbook for beginning and intermediate students in order to provide contextualized exercises based on the sociological culture of Russia. Among its many features are:

- a full-scale map of the city of Divnograd with complete urban infrastructure (streets, stores, transportation, etc.)
- biographical sketches and brief stories about 20 typical Russian citizens living in the city of Divnograd
- drawings, vocabulary and related exercises based upon a typical Russian apartment
- drawings, vocabulary and related exercises based upon typical Russian stores and the goods which can be purchased there
- questions to test the ability of students to find their way around a typical Russian city
- grammar-related exercises applied to living accommodations, biographies and the city of Divnograd
- information to help students compile their own biographical sketches and to conduct interviews

---

**The General's Daughter**


Welcome to the adventures of Inspector Pronyukhin! The authors of RussianAlive! and Welcome to Divnograd are pleased to present a new large-format 58-page annotated and illustrated reader for students of Russian. Open the case book of Inspector Pronyukhin of the Divnograd militia and follow his exploits as he attempts to solve a mysterious crime that leads him through the streets of Divnograd on the trail of desperate criminals. This reader has been written specially for beginning or intermediate students of Russian who are using the two textbooks RussianAlive! and Welcome to Divnograd! However, it provides suitable reading material for students who are using any other first or second year textbook of Russian and require supplementary reading material.

To bring the exploits of Inspector Pronyukhin to life, the authors have prepared not only a pre-recorded dramatic reading of the story, which is available on audio cassette, but also a 65-minute video film shot and edited in Russia by professional actors and cinematographers.

Schools adopting RussianAlive! receive free copies of the reader for their students.
RUSSIANALIVE! SUPPORT MATERIALS
(Not Available from Ardis; see phone, fax, and address at the end of this section.)

The General's Daughter:
The Movie
Length: 65 min. Format: VHS NTSC or PAL.
Price: US $79.95
(site license available for duplication)

The General's Daughter is an instructional video film based closely on the Russian language reader of the same name in the RussianAlive! series. The video film follows the text of the reader word-by-word. All footage was shot and edited in Russia by professional actors and cinematographers with the special needs of beginning and intermediate students in mind.

Follow the exciting and humorous exploits of Inspector Pronyukhin as he attempts to solve the baffling mystery of a series of bizarre thefts in the city of Divnograd in this very Russian whodunit! Meet a gallery of Russian characters taken from the pages of the textbook Welcome to Divnograd! What connection does the general's daughter have with the crimes? Why does the general try to prevent Pronyukhin from uncovering the truth? Where did the red mud come from?

The authors of the RussianAlive! series have created a unique collection of materials based upon the fictional city of Divnograd and its inhabitants whereby students can expand their knowledge of Russian not only by reading the story of The General's Daughter, but also by hearing it read professionally on audio cassette and seeing it come alive on this quality video film.

The Teacher's Pac
Price: US $20.00

The Teacher's Pac includes an extensive set of auxiliary materials of approximately 250 pages to assist the teacher.

Teacher's Notes
The Teacher's Notes contain a guide to the use of the various materials associated with RussianAlive! and Welcome to Divnograd! including the textbooks, audio cassettes, video film and computer programs. The author has collected suggestions from other users and included them in these Notes. The Teacher's Notes will be updated annually.

Sample Quizzes
There are two complete sets of twenty Sample Quizzes based on the most important lessons in RussianAlive! ready to be duplicated and used by the instructor in the classroom.

Audio Comprehension Exercises
Thirty audio comprehension exercises have been recorded on an audio cassette and are accompanied by an extensive set of written exercises which can be used in the classroom or for independent study.

Answer Keys
An extensive set of correct answers for most of the exercises in RussianAlive! and Welcome to Divnograd! have been provided.

RussianAlive! Videos
Price: US $300.00
(site license available for duplication)

There are nine VHS video films, ranging in length from 20 to 25 minutes to accompany both RussianAlive! and Welcome to Divnograd! These video films have been designed as integrated extensions to the textbooks.

Audio Cassettes
Price: US $15.00 (each). $55.00 (box of 4)
(site license available for duplication)

There are four 60-90-minute audio cassettes based upon the RussianAlive! materials, including a dramatic reading of the reader, The General's Daughter.

Computer Software
Price: US $100.00
(site license available for duplication)

Complete computerized software is provided for both IBM PC compatibles and Apple Macintosh computers. The courseware closely reflects the content and progression of RussianAlive! by providing brief tutorials followed by computerized fill-in-the-blank exercises based on the "Quick-Drill Exercises".

The Divnograd CD ROM
Price: US $ TBA

We are preparing for the commercial release of the new Divnograd CD ROM operating under Microsoft Windows and Asymetrix's Toolbook in the second quarter of 1994.

The Divnograd CD ROM project is an interactive instructional program consisting of a 70-minute audio compact disk and a sophisticated computerized interface for the IBM PC. It is based on the biographies of the twenty inhabitants of Divnograd as published in the illustrated work-book Welcome to Divnograd! Students can listen to Russian speakers playing the roles of the various characters and describing their social backgrounds and talking about a typical day in their lives. Students can then test their comprehension of specific topics (e.g., food, addresses, phone numbers, travel directions) or the entire biography of a character by responding to pre-recorded questions on the compact disk and receiving both visual and aural feedback.

TO PLACE ORDERS FOR THE AUDIO, VIDEO, SOFTWARE AND MISCELLANEOUS MATERIALS, PLEASE CONTACT:
Samuel D. Cioran
Humanities Computing Centre
McMaster University, TSH-312
Hamilton, Ontario, Canada
L8S 4M2
voice: 905-525-9140 (x27012)
fax: 905-577-6930
e-mail: cioran@mcmaster.ca

RUSSIANALIVE! LANGUAGE SYSTEM
...
Mozart & Salieri
An Essay on Osip Mandelstam & Poetic Creativity
NADEZHD A MANDELSTAM

Paperback edition of the acclaimed work by the author of Hope Against Hope, and Hope Abandoned. Part essay, part literary memoir, Nadezhda Mandelstam’s Mozart and Salieri deals primarily with the poetry of her husband, Osip Mandelstam, but it also contains a unique commentary on many other poets whom Mme. Mandelstam had known during her long life, including Anna Akhmatova, Boris Pasternak, and the Russian Symbolist poets.

“Part essay, part memoir and part literarycauserie, this book could be described as a Platonic dialogue ‘On the Creative Process,’ with the voices of Osip Mandelstam and Anna Akhmatova in the middle, Pushkin’s in the background, and Mme. Mandelstam’s in the foreground... This is an altogether delightful book, and quite useful reading as well.”

—V rctor Terras, Books Abroad

“Mozart and Salieri should be read by anyone who is at all interested in the psychology of poetic creation.”

—New York Review of Books

The Wild Beach & Other Stories

This collection is a companion volume to Gosciolo and Lindsey’s highly praised Glasnost: An Anthology of Russian Literature under Gorbachev. Includes extensive introduction and notes. These thought-provoking tales fluently inform the western reader about the gritty realities and the complexities of life in the former U.S.S.R.

“ ... superb examples of Mr. Aksyonov’s characteristic blend of verbal playfulness and profoundly serious concern over what constitutes decent behavior in the absence of legitimate secular or religious authority.”

—The New York Times Book Review

The Widows of Russia & Other Writings
CARL R. PROFFER

“Wonderfully vivid memoirs—testimony to 20 years of close friendships and hard work with Soviet literary survivors.”

—The New York Times Book Review

Pushkin House
ANDREI BITOV

“...we have to look back to Yuri Olesha and Nabokov for comparably sensitive evocations of the texture and feel of ordinary objects.”

—The New York Times Book Review

The Exchange & Other Stories
YURY TRIFONOV

This volume contains the previously untranslated story: “A Short Stay in the Torture Chamber,” plus The Long Good-bye, The Exchange, and “Games at Dusk.”
## BOOKS IN PRINT

**English-Language & Bi-Lingual Books**

- Dovlatov, Sergei. *Inostranka: A Russian Reader.* 0-88233-092-X. Pa. $27.95.
- Gladlin, Anatoly. *Moscow Racetrack: Must be ordered from Random House.*
- Golts, Helena & Byron Lindsey, eds. *Glasnost: An Anthology of Russian Literature under Gorbachev.*
  - Dostoevsky, Byron & Lindsey, eds. *The Wild Beach & Other Stories.* 0-88233-907-0. Cl. $39.95.
  - Sholokhov: An Anthology of the Classics of Recent Russian Women's Writing.
    - Must be ordered from Random House.
- Kochina, Elena. *Blockade Diary.* 0-87501-065-2. Cl. $17.95.
- Leatherbarrow, W. D. & Offord, eds. *A Documentary History of Russian Thought.*
- Luker, Nicholas, ed. *from Furmanov to Sholokhov: An Anthology of the Classics of Socialist Realism.*
- Luker, Nicholas, ed. *The Wide Beach & Other Stories.*
  - Luker, Nicholas, ed. *The Wild Beach & Other Stories.*
  - Luker, Nicholas, ed. *The Wild Beach & Other Stories.*
  - Must be ordered from Random House.
- Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
    - Must be ordered from Random House.
      - Rabinowitz, Stanley, ed. *The Wild Beach & Other Stories.*
      - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
      - Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
        - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
- Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
  - Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
    - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
- Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
  - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
- Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
  - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
- Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
  - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
- Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
  - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
- Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
  - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
- Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
  - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
- Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
  - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
- Proffer, Carl R. *The Widows of Russia & Other Essays.*
  - Proffer, Carl R. *Elendina Proffer, et al., eds. Russian Literature of the Twenties.*
**COMPLETE BOOKS-IN-PRINT LIST**


- **Russian-Language Books**


Out-of-Print Ardis Books

**ON-DEMAND PRINTING**

Any Ardis book which is no longer commercially available can be produced "on-demand" in quantities of 5 to 200. Our new On-Demand Printing Series produces 5.5" x 8.5" perfect-bound paperbacks and makes formerly out-of-print titles available for classroom adoption or other use. This gives students and professors a paperback book at coursepack prices. Prices can be calculated at the rate of $.08 per page (except for books with a format larger than 6" x 9"). All "On-Demand" orders are proforma only and non-returnable. Please call the editorial office at (313) 971-2367 for information. Any book published by Ardis is available, provided it has not been reprinted by another publisher.

Call (313) 971-2367 or fax (313) 973-0039 for information. Cost is $.08 per page, allow 3 weeks for delivery.
# ORDERING INFORMATION

<table>
<thead>
<tr>
<th>title</th>
<th>ISBN</th>
<th>price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Name: ________________________________
Address: ________________________________

Total cost of books Ordered: ________________________________
Shipping: ($5.00 or $6.50)
Total Amount Enclosed: ________________________________

# NEW ORDERING INFORMATION PLEASE NOTE

To order books by fax: (908) 225-1562
To order books by mail: Ardis Warehouse
100 Newfield Ave.
Edison, NJ
08837
To order books by phone call: (800) 877-7133

Shipping & Handling: Regardless of the number of books ordered, individual orders are charged $5.00 (within the U.S.) and $6.50 (outside the U.S.). For commercial orders, shipping charges are exact.

For fast service on credit card orders, call (800) 877-7133 between 9 AM and 4:30 PM EST, Monday through Friday, or FAX this order form to (908) 225-1562.

# PAYMENT METHOD

- I've enclosed a check or money order. Checks must have your name preprinted on them. Returned checks are subject to a service charge of $15. All checks & money orders MUST draw from a U.S. Bank.
- VISA □  □ MasterCard □  □ American Express □

Print Name: ________________________________
Signature: ________________________________

Account Number: VISA requires 13 or 16 digits; MasterCard requires 16 digits; American Express requires 15 digits. Please include expiration date and phone number(s) below.

________________________________________
phone number(s):
________________________________________
expiration date: